

Vocaboli dialetto torrigiano

A

- (r)abbelà:** seppellire, coprire il fuoco con la cenere
anduèlle: dove tu voglia, in nessun luogo
alla rivèrsa: alla rovescio, al contrario
affonnà: affondare, immergere
affociato: arrotolato, ripiegato in sù
(r)abbutinà: avvolgere
acquato: vinello
accappà: coprire
ammàgna: bisogna, occorre, è necessario
appettà: correre svelto in salita
ardo: alto
addore: odore
assusi: così
a-iésse: lì... (vicino a chi ascolta)
accide: uccidere
abballe: giù
ammonte: sù
atterra: per terra, in terra, laggiù
accorà: uccidere
accortatora: accorciatoia
anduelle?: dov'è, dove sta?
arca: madia per impastare e conservare il pane
appilà: chiudere, otturare
allòco: lì, ivi, costà, colà
ammàtte: imbattersi, incontrarsi
appiccià: accendere
assetà: sedere
ancino: uncino, gancio per appendere qualcosa oppure per ammazzare il maiale
andò: dove?
azzeccà: salire
arato: aratro
accrocco: arnese
assuppicà: vuota
astica: elastico
accia di...: un po' di...
addomi: domani
ammassà: preparare la pasta per fare il pane o la sfoglia per i dolci
abbotà: avvolgere
àmmazzatora: mattatoio

appalloccasse: avvinghiarsi e rotolarsi in terra per liti o per giocare
appennecà: appendere
appizzutà: appuntire
arrabbocca: socchiudere
allèssa: lessa, bollita
arecaccià: tirare fuori qualcosa, indicare qualcuno con il suo soprannome
a-occhia: guarda
a-recchia: senti un po', ascolta
arefiatà: respirare, prendere fiato
affrontà?: indovinare
arevotà: voltare, capovolgere
accappato: coperto
arevoteca: rivoltare, rovesciare
accucciato: abbassato, accovacciato
arepone: mettere da parte
arrancato: stanco, che non ce la fa
abbeorà: abbeverare ossia dar da bere alle bestie
azzinnà: attaccare il bambino al seno materno
(r)abboccà: socchiudere, accostare
abbrile: aprile
accalcà: calcare, pigiare, premere
acciaccà: pestare, calpestare
acciuffato: sgualcito, spiegazzato
accòlle: fare centro, colpire, cogliere

B

bòzzo: bernoccolo
bannèlla: cardine di porta, di finestra, fiocco di neve
biava: biada per le bestie
bionza: bigoncio
budèlla: tubo di gomma
bùcia: il buco per terra
barozza: carro agricolo
bullétta: chiodo
bandone: lamiera per copertura
bòccia: bottiglia
barétta: berretta, berretto
baiocco: soldo
biastéme: bestemmia
bammaccia: cotone idrofilo
bardella: tipo di sella adattata per lo più al cavallo
battécca: bacchetta in legno per più usi
battòcchio: il battaglio della campana

beccamorto: becchino, persona sciocca
beurone: impasto di varie sostanze che mangiano i maiali
bettone: bottone
bucale: boccale di terracotta
buscà: guadagnare, ricevere (le botte)

C

cerasa: ciliegia
cunnia: culla per neonato fatta di vimini
cèrne: setacciare la farina cococcia: zucca
caccià: levare, togliere
cocombro: cocomero
ciammaruca: chiocciola, lumàca
camèle (sto camele): segno di disprezzo
citroio: cetriolo
cama: pula, buccia del grano trebbiato
campanéglio: cesto; canestro
capà: scegliere
circhio: cerchio
carosà: tosare (le pecore)
canna: misura lineare
cambra: camera
capetonno: capitombolo
ciuféca: porcheria
cheddià: che diamine!!
còglio: collo, 'ncoglio: in collo
capòccia (coccia): testa
cércia: quercia
ciuvitta: civetta
caglina: gallina
còccia: buccia
cicio: cecio
colle: dal verbo cogliere
cazzuni: calzoni
cazzette: calze
castegne: castagne
coragli: coralli
cuio: sedere
cinci: stracci
cénta: cintura, cinta
còsse: cosce
cali: scendere
costàta: le costole

capigli: capelli
cutturo: paiolo
cria ('na cria): un po'
crovaglia: corolla
callara, callarella: caldaia
crona: corona
caso: formaggio
cunnutto: condotto
càmmio: camion
cinco: cinque
cucchiara: cazzuola
cucchiarella: cucchiaio, mestolo di legno dal lungo manico
colemo: colmo, raso
colecà: coricare
cannarile: gola
crépi: spine
curia: suono emesso dal sedere
canàio: tegola
cétto: presto
céruo: acerbo
callo: caldo
chiglio, chisso, chisto: quello, codesto, questo
chella, chessa, chesta: quella, codesta, quella
càsoma, caseta: casa mia, casa tua
cifiitto: fischietto
cifià: fischia
cannéla: candela
cianchétta: sgambetto
calecàgno: calcagno
canganèlla: anello di ferro infisso al muro per legarvi la corda che tratteneva le bestie
cazzarola: casseruola, tegame
catamenàsse: rivoltarsi continuamente
catorcio: relitto di qualche oggetto non più servibile
càola: cannella di legno che, applicata alla botte, ha la funzione di un vero rubinetto
ciavatta: ciabatta, pantofola
ciccià: uscire il seme, germogliare
concià-capà: selezionare, scegliere, dividere la parte buona da quella cattiva di un frutto o di altro
coppiétte: carne di cavallo o di asino cotta in una determinata maniera
crovaglia: panno attorcigliato a forma di ciambelle che si poneva sul capo per appoggiarvi conca, scifa, spianatora, canestra ecc.

corpo: ventre, pancia
càstrica: piccolo uccello
credenzone: grosso armadio
cornàle: bacca rossiccia
cuccuio: cuculo
cùcuma: piccolo recipiente di metallo usato una volta per preparare il caffè quando non c'erano le macchinette espresso
cupèlla: recipiente di legno che conteneva una quantità di vino

D

dapò: dopo, poi
de-rèto: dietro
de-nanzi: davanti
diésta: da queste parti
desponta: spinta
ditòne: pollice, alluce
domà: domani
dindaroio: salvadanaio di terracotta dindi (soldi nel linguaggio con cui ci si rivolgeva ai bambini)
diuno: digiuno
duie: due
doce: dolce
doppo-domane: dopodomani

E

èllera: edera
essossà: ecco qua
erna: erba
eccuio: eccolo (vicino a chi parla e chi ascolta)
essio: vicino a chi ascolta
èllo: lontano da chi parla e chi ascolta

F

fracico: bagnato, **fracicare:** bagnare
ficora: fichi
fraole: fragole
fiara: fiamma; **fiarare:** bruciare
fasuio: fagiolo
fronna: fronda, foglia
freve: febbre
frocèlla: contenitore di vimini per ricotta
furno: forno
furnara: fornara

friddo: freddo
fratta: siepe
fargia: falce
fargiare: falciare
fiasca: il fiasco
fazzolètta: i fazzoletti
frate: fratello
fiò: filo
fròcia: narice
fiétta: fetta
fionnà: gettare
fratemo-frateto: mio fratello; tuo fratello
faccènna: faccenda
fascina: un insieme di frasche
fiarasse: lanciarsi contro qualcuno
focaraccio: gran fuoco
foiétta: misura per il vino
forcinèlla: oggetto di metallo per trattenere i capelli, si usa anche per indicare un animaletto

I

ié: io
isso: lui
iéssa: lei, essa
a iésse: lì, costi
a iecche: qui
izza: bacchettina nel gioco dei bambini
ieri addomà: ieri mattina
iènca: giovenca
ietta: gettare
iatta: gatta
ipera: vipera
iamo: andiamo
i-tocca, tocca: andiamo, più in fretta
itteccà: sussultare, aver paura
itèrza: l'altro ieri
inéstra: ginestra
inòtte: stanotte

L

lòcca: biocca
lésca: fetta di pane
lancèrta: lucertola

liccio: spago fino
le lèttà: i letti
le léna: legna
léttra: lettera
lapis: matita
léstra: giaciglio degli animali selvatici. Nel gergo familiare indicava un letto disfatto

M

maddomà: stamattina
masséra: stasera
montano: frantoio per le olive
(am) mentuà: nominare
mammòccio: ragazzo
maiése: maggesi
mogne: mungere
macera: muro a secco con pietre
'mpostato: in piedi, dritto, impalato
muriglio: muretto, muricciolo
mariola: tasca interna a destra della giacca
matta: fascina
mazzafionna: fionda con elastico
'mmasto: basto degli animali da soma
maroma: mia madre
mammota: tua madre
mucco: viso, volto, faccia
'mmocca: in bocca
muttiglio: imbuto
maria pelosa: millepiedi
monnà: mondare, pulire
médico: medico
marone: zappa un po' grande con la punta
mète: mietere
mortale: recipiente dove si pesta il sale
muréa: ombra (moria)
mèle: miele
mìo: la mela
mastròla: cazzuola dei muratori
mutà: cambiare
mane mane: vicino vicino
mèta: cumulo di paglia o fieno, cumulo
magnatora: mangiatoia
mandola: mandorla

manicuto: cesto piccolo con il *manico*
martinicchia: congegno usato per frenare carri agricoli, carrozze
(le) mazze: intestini
(le) mòrta: frutta delle siepi
'mpunito: capriccioso, testardo, ostinato
'mpuntàsse: fermarsi, bloccarsi
muccolòtto: il cero che si accende in chiesa o in onore dei defunti
mutanne: mutande
munno: mondo, universo

N

'cènne: fa male
'ntruppa: urtare, inciampare, sbattere contro
naticchia: ferma sportelli
'ncarà: sospingere le bestie al pascolo, per condurle in un altro luogo
'ncima: sopra, in cima, in alto
'nzino: in seno, in grembo
'ntraménte: mentre, intanto
'ncianfreco: fango, terra bagnata
'nfussa: bagnata
'nfonne: bagnare
'nzalata: insalata
'nduina: seme di frutta
'nganna: in gola
nònnémo, nonneto: mio nonno, tuo nonno
'ncotto: arrossato
'nciafrocàto: caduto in avanti, inciampato +
'nciùcco: a cavallo, sulle spalle
'ntigne: intingere .
nottia: pipistrello
(co) nosco: con noi
'nconocchià: inginocchiare
'nténto: paonazzo a furia di percosse
'nzéngHEME: insegnami
na 'ntracia - nu'nghiola: imprecazione
nu: noi
niccio: molto magro
nfrocià: andare a battere contro qualcosa
'ngrifà: agitarsi alla vista di qualche cosa
nasconnarèlla: gioco del nascondino
nocchia: nocciola ,
'nquattato: nascosto, rannicchiato dietro un ostacolo
'nquartato: robusto

O

occa: bocca
(l)'oglio: olio
òme: uomo
olepa: volpe
oònghia: unghia
ònto: unto (di grasso, olio, strutto)
òcchia pò: guarda un po'
orzaròio: piccolo accesso all'orlo della palpebre

P

pète: chiedere
pòro: povero
piparoio: peperone
pantasema: fantasma
peruna: prugna
petata: patata
prospero: fiammifero
pacchiana: popolana
purtuallo: arancia
pennàzze: ciglia
palummèlla: palombella
precòche: albicocche
pure: anche
pèrsica: pesca
paromo - pardo: mio padre, tuo padre
presutto: prosciutto
pagliaro: pagliaio
papambro: papaverò
pènneca: pende
pésele: soffitto
piducchio: pidocchio
puce: pulce
paccuto: robusto, resistente
palanca: lunga tavola usata operai
pettinicchia: pettine fitto
passone: bastone
puzzo: pozzo
pellicini: pulcini
pillitro: puledro
pellètra: puledra
piro: pero

pio - pii: (capello, capelli) il pelo, i peli
pungica: punge
pénnia: grappolo di uva
panogne: ungere
panunto: unto
palepà: palpare, toccare, tastare
parannanzi: grembiule da cucina
pasema: respiro pesante
pipinara: grande quantità di persone animali e cose

Q

quagliato: coagulato
quinatema - quinateta: mia cognata, tua cognata

R

recòlle: raccogliere
remonnà: pulire, ripulire, mondare
rastréglio: rastrello
rennàccio: rammendo
racconcià: rammendare
rénga: arringa (pesce)
recazzà: rincalzare il terreno, rimettersi le calze e le scarpe
reggiota: retta
rivèrza: rovescia
remucinà: rimescolare, smuovere, agitare
racia: brace
ruazzòla: giaciglio umile fatto di *foglie* e di fieno
risbòta: risvolta (detto delle curve della strada)
ruzzichétta: piccolo rullo di legno
raccia: braccia
ranùnghio: ranocchio
ritto: dritto
razzelà: rassettare, mettere in ordine
ringriccato: messo in alto, quasi in bilico
rescito: riuscito
rappallà: prendere in mano qualcosa che si getta da lontano o dall'alto
ràgano: ramarro
raggruffiato: acciuffato, accovacciato
rellettà: rimettersi al letto
rallétta: richiamo per cani, con parole o fischi
raganella: uno degli strumenti usati dai ragazzi durante la settimana santa per annunciare le cerimonie religiose. Provocava un suono simile al gracidare delle

rane (di cui il nome) e il suono stesso era prodotto dallo scorrimento (roteante) di una linguetta di legno sottile intorno ad una rotella dentata

rattattuglia: disordine, cagnara, baccano

recagnà: ricambiare

revotecà: rovésciare

retribbio: piega fatta ad un vestito per accorciarlo

rifatto: andato a male, duro, tosto

rinale: vaso da notte

rumito: eremita, che vive solo lontano da tutti

roncà: tagliare fave, fagioli, ceci...

rònca: il falchetto

ròsta: come messe insieme, capannello di persone, di funghi...

rutto o ròtto: rigurgito

ruspà: grattare in terra per trovare qualcosa

S

sbelà: disseppellire, dissotterrare

sbela sbelocchie: chicchi di granoturco abbrustoliti

sèrta: treccia di cipolle, agli, salsicce

scélla: ala degli uccelli sbuffettóne: ceffone

sparovagliéra: cespuglio dove nascono gli asparagi

saettone: serpe

stanzia: mobile di casa

sepponta: puntello, paletto di sostegno

strénghe: lacci di qualche calzatura (es. le ciocie)

scazzà: togliersi le calze e le scarpe

scafi: fave

scacchià: allentare

somentà: seminare

soléca: solchi

scazzo: scalzo

stabbio: concime, letame

sgrullà: agitarsi, scuotere

sgrullone: acquazzone

simia: semola

scèrne: vedere

sfratto: stanco

sugà: succhiare

sèllero: sedano

strina: freddo pungente

sérci: selci, sassi

stracinà: trascinare

sfrattate: bretelle antiche

suricchio: falchetto per erba e per grano
soroma, sorda: mia sorella, tua sorella ..
saccòccia: tasca
sào: sanno
sacc'è?: e che ne so io?
sellécche: carrube
sbòta: svolta
spilà: sturare
scifa: arnese dove si mette il pane
suruétta: salvietta
sicchio: secchio
spianatora: dove si mette la polenta
sepporto: arco
scifo: abbeveratoio per le bestie
sciurià: scivolare
stroncone: sega per i tronchi di albero
spérchio: specchio
spernuccià: togliere i petali da un fiore
sutaccio: setaccio
stinnituro: bastone per la polenta e per la pasta
scrima: taglio o riga dei capelli
scrià (la verminara): aver paura
spido: spiedo
schioppo: fucile
sparagnà: risparmiare o vergognare
sagne: pasta fatta in casa
solàro: solaio
subbia: lesina del calzolaio
stincà: togliere la corteccia alle piante
scòppola: berretto con visiera; ceffone
stròleca: zingara
scappato: scoperto o andato via
struppio: storpio, che cammina male
sciuricarèlla: scivolarella
sturbato: offeso
sbrillentà: allentare
sbacuià: sgranare, staccare i chicchi ad uno ad uno
sbinnònna: bisnonna
sbollentà: far prendere il primo bollore a qualcosa da cuocere
sucamèle: pianta pelosa con fiori azzurri dei quali sono molto ghiotte le api
sbuciafratte: uccellino della famiglia dei passeracei
scarcinato: poverino, malandato che non vale o non conta niente
scartoccià: liberare dalle foglie la pannocchia del granturco

scassà: smuovere profondamente il terreno prima di piantare un nuovo vigneto e fare altra piantagione
scallalétto: scaldaletto, specie di recipiente o vaso che, riempito di carboni accesi serviva per riscaldare il letto
sciacquatòra: lavandino della cucina
scincià: fare a brandelli, rovinare, distruggere, guastare
sciòrda: diarrea
scorto: finito, terminato
sdellommàto: rotto di schiena per molto lavoro: sderenato
sgarrà: strappàre delle stoffe
sculumaréglio: mestolo
sgraffignato: graffiato
sgrinfia: detto alla bambina dispettosa
sgrugnasse: scontarsi, picchiarsi di santa ragione, rompersi la faccia
smùcinà: smuovere, mettere in disordine, rovistare
sòreca: grosso topo
spiccà: togliere, staccare
spiccià: liberare, mettere in ordine la casa, rassettare

T

tata: papà, babbo
tricà: tardare, ritardare
tuto: pannocchia del granoturco
turturo: randello, bastone
tènca: tinca
titto: tetto
trissumarino: rosmarino
taschétte: cartella di stoffa per la scuola
tina: recipiente di rame per l'acqua
'ntramente: altrimenti
tecama: tegame
tenocchia: ginocchia
tòcca: bisogna, occorre ed anche dai, forza!!
tòppa: pezza degli indumenti, zolla di terra con erba

U

unnèlla: gonnella
uttro: bambino, ragazzo (mammoccio)
uttra, uttrella: bambina, ragazzina
ùlemo: olmo
uàne: senso di dolore per qualche male
u: voi

V

vaco: chicco di...

vittone: bottone

vinghio: bastoncino flessibile

vacca gnucca: mucca da latte

votaréglio: giuoco fatto con due fili che attraversavano una castagna piatta o un bottone cui si imprime un movimento alterno rotativo

valeni: castagne lesse

vastone: bastone

vaglio: gallo

vato: passaggio

votte: botte, volle

vigliarola: setaccio piccolo di filo di ferro

(co) vosco: con voi

verdelicchio: trapano semplice a mano

votecà: rovesciare, versare

vano: setaccio grande di filo di ferro

vellichio: ombelico

Z

zòccola: grosso topo

zampitto: contadino

zippo: zeppo

zinale: grembiule

zazicchia: salsiccia

zima, zita: mia zita, tua zia

zico: poco

zappo: il maschio della capra

zappone: arnese senza punta per la campagna, zappa

zapputèlla: piccolo arnese per la campagna

zampa: gamba

zòcchi: minestra con pasta fatta in casa

zicchia: scalpitare, tirare calci.